

Я. В. Розанова

ОБУЧЕНИЕ АКАДЕМИЧЕСКОЙ НОРМЕ РЕФЕРИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕТОДА ПРОЕКТОВ И E-LEARNING

Статья посвящена обучению реферированию профессионально ориентированных текстов с использованием метода проектов и электронного обучения (e-learning) студентов неязыкового вуза. Рассматривается соблюдение профессиональной этики при реферировании иноязычных текстов на предмет сохранения авторских прав первоисточника. В статье представлены практические рекомендации по развитию умений реферирования обучающихся в процессе выполнения ими проектной работы. Также в работе описывается использование электронной образовательной платформы для организации проектной работы как эффективного средства повышения учебной мотивации.

Ключевые слова: проектная работа, реферирование, e-learning, иноязычные профессионально ориентированные тексты, академическая норма.

В настоящее время в российском языковом образовании происходят существенные изменения, связанные с реорганизацией учебного процесса и его содержания. Процесс обучения тесным образом связан с реальной возможностью для будущих специалистов интегрироваться в международную научную среду, где потребуется проявить не просто знания языка, но и научно-исследовательские навыки. В связи с этим развитию иноязычных академических умений обучающихся уделяется особое внимание. Иностранный язык, изучаемый в неязыковом вузе, становится средством развития таких академических умений, как академическое чтение и письмо.

Согласно классификации Т. Хэдж, «академическое письмо – это письменная речь, используемая в учебных (академических) целях» [1]. Примерами письменной академической речи являются научная статья, тезис, эссе, рецензия, аннотация, реферат и т. д. Практически каждый из перечисленных примеров академического письма имеет в своем содержании литературный обзор, который осуществляется посредством реферирования первоисточника. Поэтому актуальным становится обучение бакалавров специальности «ядерная физика и технология» реферированию иноязычных профессионально ориентированных текстов как виду академического письма. Стоит отметить, что особенность обучения студентов неязыкового вуза заключается в том, что иностранный язык не является профильной дисциплиной как в языковом вузе, что требует интеграции дисциплины «иностранный язык» с профилирующими дисциплинами и использования иностранного языка на основе межпредметных связей.

Рассматривая процесс развития умений реферирования у бакалавров неязыкового вуза в ходе выполнения проектной работы на иностранном языке, следует выделить реферат и как продукт про-

ектной деятельности обучающихся, и как способ контроля развития умений академического чтения и письма. Для написания реферата на иностранном языке необходимы такие умения, как вычленение главных предикатов в тексте, реферирование прочитанного материала посредством его перефразирования, обобщения, цитирования, компрессии, владение техникой чтения, наличие достаточного терминологического запаса, умение узнавать, видоизменять и применять те грамматические средства, которые типичны для академического жанра.

Безусловно, уровень владения иностранным языком влияет на языковую глубину выражения мысли и уровень сложности продуцируемого текста, потому как «реферат – вторичный текст, семантически адекватный первоисточнику, ограниченный малым объемом и вместе с тем максимально полно излагающий содержание исходного текста» [2]. Действительно, извлечение в процессе чтения информации, ее критическая оценка и последующее фиксирование для обучающихся – сложная задача, так как создание собственного текста является трудностью для большинства из них. Причинами этого могут быть низкий уровень владения иностранным языком (уровень А1–А2), отсутствие мотивации в поиске языковых средств выражения прочитанных сообщений, неосведомленность о правилах цитирования первоисточников. Также к причинам можно отнести неумение выделить главное в воспринимаемом на иностранном языке тексте, сжать прочитанный текст, трансформировать, обобщить его факты и изложить в новом языковом оформлении, независимом от первоисточника. Отдельным аспектом является соблюдение профессиональной этики при реферировании иноязычных текстов без нарушения прав автора исходного текста. В последнее время, когда цифровые и коммуникационные технологии активно внедрились в жизнь обучающихся, особенно остро ощущается

проблема, связанная с копированием и присвоением текстов других авторов. Например, при проверке рефератов проектных работ студентов на иностранном языке заметно, что в них в большинстве случаев отсутствует собственная логика изложения, смысловая и языковая переработка исходного материала, и данный письменный продукт трудно назвать самостоятельным текстом.

Опираясь на результаты анкетирования, проведенного среди студентов 4-го курса физических специальностей, направленного на выявление доли собственного вклада в написании реферата проектной работы по дисциплине «профессиональный иностранный язык», можно предположить, что у обучающихся умения реферирования иноязычных литературных источников недостаточно развиты. Обучающиеся должны были дать самооценку реферату их проектной работы, насколько он является самостоятельным текстом. В процентном выражении (100 %) необходимо было распределить четыре параметра: наличие цитат с указанием ссылок, прямое копирование текста первоисточника без указания авторства, наличие собственных рассуждений, доля чужого текста, но пересказанного своими словами. По результатам анкетирования было выявлено, что из 49 обучающихся у 43 доля плагиата составляет более 50 % либо доля завышенных цитат превышает 50 %, что в обоих случаях показывает отсутствие или низкий процент содержания в реферате собственных рассуждений. Только у 6 студентов из 49 собственные размышления составили более 60 %. Безусловно, эти результаты не могут трактоваться как абсолютные по той причине, что они не были подвергнуты математической обработке, а выборка студентов была недостаточно масштабной. Однако полученные данные могут служить отправной точкой для осознания актуальности такого вида академического письма, как реферирование, а также поиска методов, направленных на повышение мотивации обучающихся при написании реферата проектной работы на иностранном языке с соблюдением всех законов академического стиля письма.

Участовавшие в анкетировании студенты называют разные причины злоупотребления копированием литературных источников: недостаточно развитое умение академического письма; незнание о существовании программ по определению уникальности письменного текста, например программы «Антиплагиат»; отсутствие времени (нерационально организована и спланирована преподавателем деятельность студентов по выполнению проектной работы); выбранная тема для исследования не содержит проблему, активизирующую мыслительную деятельность обучающихся; а также низкий уровень языковой подготовки. Кроме того, бы-

вает и так, что тема проектной работы имеет реферативный характер и подталкивает студентов к трансляции в письменном виде уже готовых знаний и фактов по исследуемой проблеме, найденных в электронных ресурсах сети Интернет. Следовательно, обучение реферированию необходимо осуществлять двумя путями: как системой упражнений, направленных на формирование языковых навыков и развитие умений академического письма, так и методами активного обучения, повышающими внутреннюю мотивацию обучающихся к продуцированию текстов научного характера, к грамотному представлению результатов научного исследования на иностранном языке. Проектная работа студентов на иностранном языке является эффективным средством обучения, так как данный вид деятельности является одновременно и учебным, образовательным и исследовательским, а также осуществляется поэтапно, что позволяет преподавателю обучать реферированию и использовать инструменты активного обучения, например элементы e-learning, в организации проектной работы.

Важно отметить, что для работы с научной литературой у бакалавров физико-технического направления используются узкоспециальные иноязычные тексты. На последнем году обучения у бакалавров уже сформирован терминологический аппарат, что касается чтения узкоспециальной литературы по направлению подготовки, то «у студентов развиты умения чтения, что позволяет им понимать научную литературу по изучаемой специальности» [3]. Поэтому при обучении реферированию иноязычных текстов по специальности акцент переносится на трансформацию текста первоисточника, а именно: обобщение, компрессию, перефразирование, цитирование и т. п. Для примера приведем проектную работу на иностранном языке, выполняемую студентами 4-го курса физико-технического института по модулю «физическая и аналитическая химия».

Во-первых, начальный этап работы над проектом связан с выбором темы и определением проблемы исследования. Тема, в области которой лежит проблема исследования, должна быть интересна и актуальна для самих студентов. Поэтому необходимо ориентировать обучающихся на выбор проблемы для исследования, которая уже своей формулировкой будет активизировать обучающихся на поисковую деятельность, формировать желание компенсировать недостаток знаний в выбранной области исследования. При этом необходимо учитывать следующие критерии: тема должна увлекать обучающихся и вызывать интерес у ее будущего читателя; она должна быть уже немного знакома студентам и связана с их фоновыми знаниями,

чтобы они имели представление, где и что можно по данной теме найти; тема должна быть посильной и не слишком затратной по времени выполнения, когда учитывается план выполнения проектной работы. Преподавателю вместе со студентами целесообразно определить круг интересов и ту область знаний по изучаемому модулю, которая каждому студенту представляется любопытной, и он чувствует, что в этой профессиональной сфере может добиться наибольшего результата. В качестве методической помощи можно предложить обучающимся ряд наводящих вопросов: *what research topic have you decided to explore? why is this very topic? why do you need to find the answer to your research problem? nevertheless, on what research questions would you like to get the answer on?* и т. д.

Второй этап работы над проектом связан с планированием формы конечного продукта, структурированием содержания проектной деятельности, составлением плана работы. Когда происходит обсуждение хода проектной работы, описание целей, задач, методов исследования, ожидаемого результата проектной работы, ее целевой аудитории, преподавателю стоит представить обучающимся теоретическую информацию по составлению плана работы. Важно объяснить обучающимся, что такое цель проектной работы и как она формулируется, что такое задачи и как правильно их поставить. Кроме того, представить список академических глаголов, которые часто используются в формулировках целей, задач (например: *to discuss, explain, research, measure, calculate, describe, evaluate, verify, demonstrate, offer, analyze, assess, compare, contrast, summarize* и т. д.). Объяснить, какие существуют методы исследования (например: *analysis, case study, comparison, correlation-prediction, evaluation, design demonstration, experiment, survey questionnaire, trend analysis, theory construction*), как выстроить логическую цепочку между исследуемой проблемой, целью и конечным продуктом проектной работы.

На втором этапе проектной работы целесообразно использовать упражнения репродуктивно-продуктивного характера, и в качестве образца преподавателю можно представить обучающимся какую-либо тему и совместно с ними составить план к этой проектной работе, определив цели, задачи и методы исследования. Подобная практика поможет обучающимся разработать собственный план проектной работы на иностранном языке, почувствовать участие и заинтересованность преподавателя. Важно отметить, что любая совместная целенаправленная деятельность преподавателя и студентов дает ощущение востребованности твоих действий и вклада как со стороны преподавателя, так и со стороны обучающихся. В контексте рефе-

рирования иноязычной технической литературы при написании письменного отчета проектной работы на иностранном языке совместная деятельность может служить средством мотивации студентов. «Студенты обманывают меньше, если они считают, что задачи стоят того, чтобы их исполнять, если они видят, что оценивание связано с их учебными действиями, и если они понимают, чего от них хотят» [4].

Третий этап проектной работы включает в себя сбор информации, ее критическую переработку, компиляцию, написание письменного отчета о выполнении проектной работы, т. е. реферата на иностранном языке. Реферат является самостоятельным текстом со своей собственной логикой изложения. Здесь нужно информировать студентов о том, что считается нарушением академической нормы и как этого избежать при реферировании иноязычной технической литературы. Возможно, показать в действии какую-либо программу по поиску плагиата, например «Антиплагиат». Сегодня нет единого взгляда на то, что можно считать плагиатом. Под этим явлением можно понимать и изложение чужих мыслей своими словами, и наличие большого количества цитат, т.е. закавыченного текста. В любом случае, если студенты заимствуют чужую опубликованную работу и выдают ее за свою собственную, это нарушение академической нормы. Когда обучающийся в качестве реферата проектной работы представляет текст на иностранном языке, полностью скопированный из первоисточника, где подавляющее большинство объема выполненной письменной работы представлено без указаний на использованные источники цитирования или вся работа состоит из сплошного цитирования, очевидным является намерение студента «присвоить» чужую работу. Так как «во всех определениях плагиата фиксируется присутствие намерения обмануть» [4].

Итак, третий этап проектной работы, связанный с поиском литературы и ее реферированием, является самым важным, так как именно здесь возникает намерение обучающихся заимствовать уже готовые знания, информацию на иностранном языке. Следовательно, на этой стадии необходимо максимально активизировать обучение академическому письму и использовать систему упражнений, ориентированную на обучение разным видам чтения (просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое), а также упражнения на языковые трансформации извлеченной информации: обобщение (определение ключевых предложений в тексте, стратегии по поиску ключевых предложений); компрессия (составление плана текста по ключевым словам, с помощью логически связанных предложений, в форме номинаций или вопросов). Стоит

отметить, что компрессия является основной техникой работы с текстом, потому как реферирование в целом включает последовательное устранение избыточной информации, а «компрессия обучает исключать несущественные, избыточные элементы» [5].

Важную роль играют тренировочные упражнения на перефразирование первоисточника (передача смысловых фрагментов текста своими словами, т.е. языковые трансформации, а именно изменение порядка слов в предложении, изменение грамматической структуры, синонимичная замена терминов); цитирование (знакомство обучающихся с международными форматами цитирования CBE, CMS, APA, MLA, типичными для той или иной области знаний, выполнение упражнений по оформлению библиографических ссылок согласно формату цитирования в естественно-научной области CBE как наиболее актуального формата для студентов технических специальностей). На данном этапе проектной работы использование e-learning в виде обучающих электронных платформ, образовательных площадок в сети Интернет особенно актуально для повышения учебной мотивации студентов, так как это примеры современных методов активного обучения, которые широко используются зарубежными и российскими педагогами-новаторами. Например, разработка упражнений в сети Интернет с помощью образовательной платформы MOODLE. Данная платформа позволяет студентам в интерактивном режиме выполнять задания различного формата в аудиторные и внеаудиторные часы, в реальном времени осуществлять иноязычную коммуникативную деятельность с помощью таких инструментов, как чат, форум, вебинар. Все это активизирует учебную деятельность, более того, «современный учебный процесс уже немыслим без широкого применения новых информационных и коммуникационных технологий» [6].

Выполнив упражнения, размещенные в программе MOODLE, на перефразирование, обобщение, компрессию, цитирование информации исходного текста, студенты смогут в электронном журнале данной программы посмотреть свои результаты, ошибки, а также комментарии преподавателя. Далее, опираясь на выполненные задания с комментариями преподавателя, обучающиеся присы-

лают преподавателю файлы с примерами перефразированных (трансформированных) фрагментов из их литературных источников, которые они будут включать в реферат, например трансформированный с помощью языковых средств фрагмент текста из первоисточника, т.е. переработанный и представленный словами самого обучающегося. Таким образом, студенты постепенно готовят текст реферата и выполняют учебные задания, но на примере фрагментов текстов, которые будут включены в реферат их проектной работы на иностранном языке. Инструменты данной образовательной среды позволяют создать вэб-книги или вэб-страницы, где будут размещены преподавателем теоретические ссылки, выдержки по правилам цитирования, компрессии, обобщения, перефразирования, вводные конструкции и выражения, клише, связующие элементы. Таким образом, имея доступ ко всем этим материалам, обучающийся будет знать, как правильно включить в свою работу информацию из того или иного литературного источника на иностранном языке для написания реферата. Кроме того, инструменты платформы MOODLE позволяют в интерактивном формате создать алгоритм для обработки самим обучающимся исходной информации. Например, после прочтения информации в литературном источнике обучающийся одновременно выполняет задание, которое содержит вопросы на иностранном языке, разработанные преподавателем, по вычленению главных предикатов прочитанного текста. Отвечая на эти вопросы в письменном виде, опираясь на первоисточник, используя размещенные преподавателем методические материалы, студент шаг за шагом перерабатывает информацию и создает текст реферата на иностранном языке.

В целом развитие умений реферирования иноязычной профессионально ориентированной литературы необходимо начинать с создания условий, способствующих повышению мотивации обучающихся. Проектная работа, организованная с помощью электронной платформы MOODLE, является эффективным методом обучения. Кроме того, это возможность для обучающихся продемонстрировать умение академического письма в конкретном продукте деятельности, которым является реферат проектной работы на иностранном языке.

Список литературы

1. Hedge T. Writing. Oxford: Oxford University Press, 1988. P. 96.
2. Педагогическое речеведение: словарь-справочник / под ред. Т. А. Ладыженской. М., 1993. С. 141.
3. Галанова О. А. Научный диалог в курсе иностранного языка для бакалавров технических вузов // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 2012. Вып. 5 (120). С. 55.
4. Краснова Т. И. Феномен популярности плагиата в современной высшей школе: кто виноват и что делать // Стратегии академического чтения и письма: научно-методический сборник. М., 2007. С. 104–107.
5. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. 4-е изд. М.: Академия, 2007. С. 256.
6. Полат Е. С. Педагогические технологии дистанционного обучения. М.: Академия, 2008. С. 297.

Розанова Я. В., ст. преподаватель, соискатель.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: ioannastar@list.ru

Материал поступил в редакцию 11.04.2013.

Ya. V. Rozanova

TEACHING TO ABSTRACT FOREIGN PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXTS ACCORDING TO ACADEMIC STANDARDS BY USING PROJECT METHOD AND E-LEARNING

The article deals with training students of non-linguistic institution to academic norms of abstracting professionally oriented texts with the use of project method and e-learning. It is considered academic norms in abstracting in terms of author's rights. It is described practical guidelines for abstracting skills development with help of project work. The article is also concerned with the use of electronic educational platform for project work organization as effective instrument to increase students' motivation.

Key words: *project work, abstracting, e-learning, foreign professionally-oriented texts, academic norms of writing.*

References

1. Hedge T. *Writing*. Oxford, Oxford University Press, 1988. P. 96.
2. *Pedagogical speech science: Dictionary and reference book*. Ed. T. A. Ladyzhenskaya. Moscow, 1993. P. 141. (in Russian).
3. Galanova O. A. The Scientific dialogue in the course of foreign language for undergraduate students at the technical university. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2012, no. 5, p. 55 (in Russian).
4. Krasnova T. I. The phenomenon of popularity of plagiarism in contemporary higher education: who is to blame and what to do. *Strategies of academic reading and writing*. Research and methodological collection, Moscow, 2007. Pp. 104–107 (in Russian).
5. Galskova N. D., Gez N. I. *Theory of teaching to foreign languages*. Moscow, Academia Publ., 2007. P. 256 (in Russian).
6. Polat E. S. *Pedagogical technologies of distance education*. Moscow, Academia Publ., 2008. P. 297 (in Russian).

National Research Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: ioannastar@list.ru